叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 赫伯特·艾伦·贾尔斯古腾堡计(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 赫伯特·艾伦·贾尔斯古腾堡计(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赫伯特·艾伦·贾尔斯古腾堡计(Index of the Project Gutenberg Works of)

['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːrks] [ʌv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['hɜːrbərt] ['ælən] [dʒaɪlz]
HERBERT **ALLEN** **GILES**
赫伯特 艾伦 吉尔斯

赫伯特·艾伦·吉尔斯

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['taɪtəlz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **the** **titles** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 这 标题 到 看法 一个 链接

点击标题前的 ## 即可查看链接

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][fɔːr; fər] [ðæt] ['vɑːljəm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə]
**#** **THE** **CIVILIZATION** **OF** **CHINA**
这 文明 的 中国

中国文明

[ˌtʃaɪ'niːz] [sketʃiz]
**#** **CHINESE** **SKETCHES**
中国人 草图

中国素描

['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæn'tʃuːz]
**#** **CHINA** **AND** **THE** **MANCHUS**
中国 和 这 满族

中国与满族

[riːˈlɪdʒənz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈtʃaɪnə]
 # # RELIGIONS OF ANCIENT CHINA
宗教 的 古老的 中国

古代中国的宗教

[ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz]
 # # CHINA AND THE CHINESE
中国 和 这 中国人

中国和中国人

[streɪndʒ] [ˈstɔːriz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈstuːdioʊ] , [ˈvɑːl] .
 # # STRANGE STORIES FROM A CHINESE STUDIO , Vol .
奇怪的 故事 从 一个 中国人 工作室 , 沃尔 .

来自中国工作室的奇闻异事，第1卷

[aɪ] ([ʌv; əv][iː])
I (of II)
我 (的 二)

Ⅰ（二）

[streɪndʒ] [ˈstɔːriz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈstuːdioʊ] , [ˈvɑːl] . [iː] ([ʌv; əv][iː])
 # # STRANGE STORIES FROM A CHINESE STUDIO , Vol . II (of II)
奇怪的 故事 从 一个 中国人 工作室 , 沃尔 . 二 (的 二)

中国工作室的奇闻轶事，第二卷（共两卷）

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]
 # # A HISTORY OF CHINESE LITERATURE
一个 历史 的 中国人 文学

中国文学史

[teiblz] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ˈvɑːljəmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

[ðə; ði] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə]
THE CIVILIZATION OF CHINA
这 文明 的 中国

中国文明

[baɪ][ˈhɜːrbərt][ə; eɪ] . [dʒaɪlz]
By Herbert A . Giles
经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯

作者：赫伯特·A·吉尔斯

[prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,
Professor of Chinese in the University of Cambridge ,
教授 的 中国人 在 这 大学 的 剑桥 ,

剑桥大学中文系教授

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪm] [eɪtʃ] . [biː] . [em] . [ˈkɑːns(ə)l][æt; ət] [ˈniŋˈpəj]
And sometime H . B . M . Consul at Ningpo
和 有时 H . B . M . 领事 在 宁波

也曾担任HBM驻宁波领事

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə]
THE CIVILIZATION OF CHINA
这 文明 的 中国

中国文明

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ][ðə; ði] [ˈfjuːd(ə)l] [eɪdʒ]
I THE FEUDAL AGE
我 这 封建 年龄

封建时代

[ˈtʃæptər] [iː] [lɔː] [ænd; ənd] [ˈgʌvərnmənt]
CHAPTER II LAW AND GOVERNMENT
章 二 法律 和 政府

第二章 法律与政府

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n]
CHAPTER III RELIGION AND SUPERSTITION
章 三、 宗教 和 迷信

第三章 宗教与迷信

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ] . [diː] . - - -
CHAPTER IV A . D . 220 - 1200
章 第四 一个 . D . - - -

第四章 公元220-1200年

[ˈtʃæptər] [viː] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]
CHAPTER V WOMEN AND CHILDREN
章 V 女性 和 孩子们

第五章 妇女和儿童

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
CHAPTER VI LITERATURE AND EDUCATION
章 六年级 文学 和 教育

第六章 文学与教育

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd] [spɔːrt]
CHAPTER VII PHILOSOPHY AND SPORT
章 七 哲学 和 运动

第七章 哲学与体育

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən]
CHAPTER VIII RECREATION
章 八 娱乐

第八章 娱乐

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [ˈmɔŋgəlz] , - - -
THE MONGOLS , 1260 - 1368
这 蒙古人 , - - -

蒙古人，1260-1368年

[ˈtʃæptər] [eks] [mɪŋ] [ænd; ənd] - , - - -
CHAPTER X MINGS AND CH'INGS , 1368 - 1911
章 X 明斯 和 - , - - -

第十章 明清时期（1368-1911年）

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] ['fɔ:rənərz]
CHAPTER XI CHINESE AND FOREIGNERS
章 十一 中国人 和 外国人

第十一章 中国人和外国人

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['aʊtlʊk]
CHAPTER XII THE OUTLOOK
章 十二 这 前景

第十二章 展望

[ˌbɪbli'ɑ:grəfi]
BIBLIOGRAPHY
参考书目

参考书目

[ˌtʃaɪ'ni:z] [sketʃiz]
CHINESE SKETCHES
中国人 草图

中国素描

[baɪ]['hɜ:rbərt][ə; eɪ] . [dʒaɪlz]
by Herbert A . Giles
经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯

作者：赫伯特·A·吉尔斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌtʃaɪ'ni:z] [sketʃiz]
CHINESE SKETCHES
中国人 草图

中国素描

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['empərər]
THE DEATH OF AN EMPEROR
这 死亡 的 一个 皇帝

皇帝之死

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
THE POSITION OF WOMEN
这 位置 的 女性

女性的地位

['etɪkət]
ETIQUETTE
礼仪

礼仪

['etɪkət] , [noʊ] .
ETIQUETTE , NO .
礼仪 , 不 .

礼仪，第

[i:]
II
二

二

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
LITERATURE
文学

文学

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
EDUCATIONAL **LITERATURE**
教育 文学

教育文献

['dentɪstri]
DENTISTRY
牙科

牙科

['medɪk(ə)l] ['saɪəns]
MEDICAL **SCIENCE**
医疗的 科学

医学

['medɪk(ə)l] ['saɪəns] , [noʊ] . [iː]
MEDICAL **SCIENCE** **,** **NO** **.** **II**
医疗的 科学 , 不 . 二

医学科学，第二期

[loʊn] [sə'saiətiz]
LOAN **SOCIETIES**
贷款 社会

贷款协会

['gɪldz]
GUILDS
公会

公会

['pɔːnbroʊkər]
PAWNBROKERS
当铺

当铺

['poʊst(ə)l] ['sɜːrvɪs]
POSTAL **SERVICE**
邮政 服务

邮政

[slæŋ]
SLANG
俚语

俚语

['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ]
FORTUNE **-** **TELLING**
财富 - 讲述

算命

[geɪmz] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ]
GAMES **AND** **GAMBLING**
游戏 和 赌博

游戏与赌博

[ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns]
JURISPRUDENCE
法理

法理

[ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] , [noʊ] . [iː]
JURISPRUDENCE , NO . II
法理 , 不 . 二

法理学，第二卷

['buːdɪst] [priːsts]
BUDDHIST PRIESTS
佛教徒 神父

佛教僧侣

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['kærəktər]
RESPECT FOR THE WRITTEN CHARACTER
尊重 为了 这 书面 特点

尊重笔下人物

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]
SUPERSTITION
迷信

迷信

['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə]
NATURAL PHENOMENA
自然的 现象

自然现象

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr]
CELEBRATION OF THE NEW YEAR
庆典 的 这 新的 年

庆祝新年

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['læntərnz]
THE FEAST OF LANTERNS
这 盛宴 的 灯笼

灯笼节

['oʊpiəm] ['smoʊkɪŋ]
OPIUM SMOKING
鸦片 吸烟

吸食鸦片

['θiːvɪŋ]
THIEVING
盗窃

盗窃

['laɪɪŋ]
LYING
说谎

说谎

['suːɪsaɪd]
SUICIDE
自杀

自杀

['tɔːrtʃər]
TORTURE
酷刑

酷刑

['fɛŋ] - ['ʃuːi]
FENG - SHUI
风 - 水

风水

['mʌni]
MONEY
钱

钱

[ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti]
A **DINNER** **-** **PARTY**
一个 晚餐 - 派对

晚宴

['fiːmeɪl] ['tʃɪldrən]
FEMALE **CHILDREN**
女性 孩子们

女童

['træv(ə)l]
TRAVEL
旅行

旅行

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn]
PREDESTINATION
预定论

宿命论

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m]
JOURNALISM
新闻业

新闻业

['fjuːnərəlz]
FUNERALS
葬礼

葬礼

['ɪnˌkwests]
INQUESTS
死因调查

调查

['ɪnˌkwests] , [noʊ] .
INQUESTS **,** **NO** **.**
死因调查 , 不 .

调查，编号

[iː]
II
二

二

[ˌkrɪsti'ænəti]
CHRISTIANITY
基督教

基督教

['ænti] - ['krɪstʃən] ['lɪrɪks]
ANTI **-** **CHRISTIAN** **LYRICS**
反对 - 基督教 歌词

反基督教歌词

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæn'tʃuːz]
CHINA **AND** **THE** **MANCHUS**
中国 和 这 满族

中国和满族

[baɪ]['hɜːrbərt][ə; eɪ] . [dʒaɪlz] , [em] . [ə; eɪ] . ， [əl] . [diː] .
By **Herbert** **A** **.** **Giles** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **LL** **.** **D** **.**
经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯 , M . 一个 . , 二 . D .

作者：赫伯特·A·吉尔斯，文学硕士，法学博士

[prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,
Professor **of** **Chinese** **in** **the** **University** **of** **Cambridge** **,**
教授 的 中国人 在 这 大学 的 剑桥 ,

剑桥大学中文系教授

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [eɪtʃ] . [biː] . [em] . ['kɑːns(ə)l][æt; ət] ['niŋ'pəj]
and **sometime** **H** **.** **B** **.** **M** **.** **Consul** **at** **Ningpo**
和 有时 H . B . M . 领事 在 宁波

也曾担任HBM驻宁波领事

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] - - - [ænd; ənd] [wʌn]
I **.** **The** **Nü** **-** **chêns** **and** **Kitans** **1**
我 . 这 - - - 和 基坦斯 1

一、女真族和吉丹族 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪŋ] -
The **Fall** **of** **the** **Mings** **14**
这 落下 的 这 明斯 -

明朝灭亡 14

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ʃʌn] [tʃiː] -
Shun **Chih** **28**
回避 chih -

顺志 28

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

- [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] -
K'ang Hsi 40
- 希 -

康熙 40

[viː] . ['jʌŋ] - [ænd; ənd] - [lʌŋ] -
V . Yung Chêng and Ch'ien Lung 52
V . 永 - 和 - 肺 -

V. 雍正和乾隆 52

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['tʃiːə] - -
Chia Ch'ing 61
奇亚 - -

嘉清 61

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[daʊ] [kwɑːŋ] -
Tao Kuang 69
道 匡 -

陶狂 69

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ʃjen] - -
Hsien Fêng 81
贤 - -

贤峰 81

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

- [tʃiː] -
T'ung Chih 98
- chih -

董志 98

[eks] . [kwɑːŋ] [ʃuː] -
X . Kuang Hsü 106
X . 匡 许 -

X. 光绪 106

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

- - -
Hsüan T'ung 121
- - -

许安东 121

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[sʌn] [jæt] - [sen] -
Sun **Yat** **-** **sen** **129**
太阳 亚特 - sen -

孙中山 129

[lɪst] [ʌv; əv] [wɜːrks] [kənˈsʌltid] -
List **of** **Works** **Consulted** **141**
列表 的 作品 咨询 -

参考文献列表 141

[ˈɪndeks] -
Index **142**
指数 -

索引 142

[ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd][mæp]
ILLUSTRATIONS **AND** **MAP**
插图 和 地图

插图和地图

[ə; eɪ] - - - [ˈtɑːrtər] (14th [ˈsentʃəri]) [ˈfrʌntɪspiːs]
A **Nü** **-** **chên** **Tartar** **(** **14th** **Century** **)** **Frontispiece**
一个 - - - 鞑靼 (14th 世纪) 卷首插图

女真鞑靼（14世纪）卷首画

[ə; eɪ][kɪˈtæn][ˈtɑːrtər] (14th [ˈsentʃəri]) [ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ][ˌtuːˈtuː]
A **Kitan** **Tartar** **(** **14th** **Century** **)** **facing** **page** **2**
一个 基坦 鞑靼 (14th 世纪) 面向 页 2

奇坦鞑靼人（14 世纪），正面第 2 页

[sketʃ] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [æt; ət][end]
Sketch **Map** **of** **the** **Far** **East** **at** **end**
草图 地图 的 这 远的 东方 在 结尾

远东地区草图（结尾）

[riːˈlɪdʒənz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈtʃaɪnə]
RELIGIONS **OF** **ANCIENT** **CHINA**
宗教 的 古老的 中国

古代中国的宗教

[baɪ][ˈhɜːrbərt][ə; eɪ] . [dʒaɪlz]
By **Herbert** **A** **.** **Giles**
经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯

作者：赫伯特·A·吉尔斯

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[riːˈlɪdʒənz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈtʃaɪnə]
RELIGIONS **OF** **ANCIENT** **CHINA**
宗教 的 古老的 中国

古代中国的宗教

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [feɪθ]
I THE ANCIENT FAITH
我 这 古老的 信仰

我，古老的信仰

['tʃæptər] [iː] [kən'fjuːʃənɪzəm]
CHAPTER II CONFUCIANISM
章 二 儒

第二章 儒家思想

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]['daʊɪzəm]
CHAPTER III TAOISM
章 三、 道教

第三章 道教

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] [mə'tɪriəlɪzəm]
CHAPTER IV MATERIALISM
章 第四 唯物主义

第四章 唯物主义

['tʃæptər] [viː] ['buːdɪzəm] [ænd; ənd] ['ʌðər] [riː'lɪdʒənz]
CHAPTER V BUDDHISM AND OTHER RELIGIONS
章 V 佛教 和 其他 宗教

第五章 佛教与其他宗教

[ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['sɪləbəs]
CHRONOLOGICAL SYLLABUS
按时间顺序 教学大纲

按时间顺序排列的教学大纲

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wɜːrks] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [riː'lɪdʒənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə]
SELECTED WORKS BEARING ON THE RELIGIONS OF CHINA
已选 作品 轴承 在 这 宗教 的 中国

关于中国宗教的精选著作

['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]
CHINA AND THE CHINESE
中国 和 这 中国人

中国和中国人

[baɪ]['hɜːrbərt]['ælən][dʒaɪlz]
By Herbert Allen Giles
经过 赫伯特 艾伦 吉尔斯

作者：赫伯特·艾伦·吉尔斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['lektʃər] [aɪ]
LECTURE I
演讲 我

第一讲

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ]
THE CHINESE LANGUAGE
这 中国人 语言

中文

[ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] - [ɪts] ['dɪfɪkəlti] - [ðə; ði][kə'loʊkwiəl] - ['daɪəlekts] - " ['mændərɪn] " - ['æbsəns] [ʌv; əv]

Its	Importance	-	Its	Difficulty	-	The	Colloquial	-	Dialects	-	"	Mandarin	"	-	Absence	of
它是	重要性	-	它是	困难	-	这	口语	-	方言	-	"	普通话	"	-	缺席	的

['græmər] - [ˌilə'streiʃəns] - ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] - ['skersəti] [ʌv; əv] ['voʊkəbl] - [ðə; ði] [toʊnz] - ['kʌpld]

Grammar	-	Illustrations	-	Pidgin	-	English	-	Scarcity	of	Vocables	-	The	Tones	-	Coupled
语法	-	插图	-	洋泾浜英语	-	英语	-	缺乏	的	词汇	-	这	音调	-	耦合

[wɜ:rdz] - [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] - [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtərz] - ['pɪktʃər] ['kærəktərz] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][aɪ'di:əz]

Words	-	The	Written	Language	-	The	Indicators	-	Picture	Characters	-	Pictures	of	Ideas
字	-	这	书面	语言	-	这	指标	-	图片	人物	-	图片	的	想法

- [ðə; ði] [fə'netɪks] - [sʌm; səm] ['fɔ:lti] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] . . . [θri:]

-	The	Phonetics	-	Some	Faulty	Analyses	. . .	3
-	这	语音学	-	一些	故障	分析	. . .	3

它的重要性——它的难点——口语——方言——"普通话"——缺乏语法——插图——皮钦语——英语——元音稀少——声调——词组——书面语言——指示词——象形文字——意象——语音——一些错误的分析.....3

['lektʃər] [i:]

LECTURE	II
演讲	二

第二讲

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['laɪbreri]

A	CHINESE	LIBRARY
一个	中国人	图书馆

一座中国图书馆

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ([ˌi: en 'dʒi:] .) ['laɪbreri] - ([ə; eɪ])

The	Cambridge	(	Eng	.	)	Library	-	(	A	)
这	剑桥	(	英文	.	)	图书馆	-	(	一个	)

剑桥（英国）图书馆-(A)

[ðə; ði] [kən'fju:ʃən] ['kænən] - ([bi:]) [daɪ'næstɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] - [ðə; ði] " [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] " - [ðə; ði]

The	Confucian	Canon	-	(	B	)	Dynastic	History	-	The	"	Historical	Record	"	-	The
这	儒家	佳能	-	(	B	)	王朝	历史	-	这	"	历史	记录	"	-	这

" ['mɪrər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] " - [baɪ'ɑ:grəfi] - - [haʊ] [ə'reɪndʒd] - [kə'lekʃənz] [ʌv; əv]

"	Mirror	of	History	"	-	Biography	-	Encyclopædias	-	How	arranged	-	Collections	of
"	镜子	的	历史	"	-	传	-	百科全书	-	如何	安排	-	收藏	的

['ri:ˌprɪnts] - [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['stætʃu:ts] - [ðə; ði]['pi:n(ə)l][koʊd] - ([si:]) [dʒi'ɑ:grəfi] - [tə'pɑ:grəfi] -

Reprints	-	The	Imperial	Statutes	-	The	Penal	Code	-	(	C	)	Geography	-	Topography	-
重印	-	这	帝国	法规	-	这	刑事	代码	-	(	C	)	地理	-	地形	-

[æn; ən][oʊld] ['vɑ:ljəm] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [neiʃəns] - ([di:]) ['poʊətri] - ['nɑ:vəlz] - ['roʊmæns] [ʌv; əv]

An	Old	Volume	-	Account	of	Strange	Nations	-	(	D	)	Poetry	-	Novels	-	Romance	of
一个	老的	体积	-	帐户	的	奇怪的	国家	-	(	D	)	诗	-	小说	-	浪漫	的

[ðə; ði] [θri:] ['kiŋdəmz] - [pleɪz] - ([i:])

the	Three	Kingdoms	-	Plays	-	(	E	)
这	三	王国	-	演出	-	(	E	)

儒家经典-(B)王朝史-《史记》-《历史镜鉴》-传记-百科全书-如何编纂-重印本集-《皇律》-《刑法》-(C)地理-地形-古籍-《异邦记》-(D)诗歌-小说-《三国演义》-戏剧-(E)

['dɪkʃənˌeri] - [ðə; ði] [kən'kɔ:rdəns] - [ɪts] [ə'reɪndʒmənt] - [ɪm'pɪriəl] ['kætəlɔ:g] - ['si:niər] ['klæsɪks] . . .

Dictionaries	-	The	Concordance	-	Its	Arrangement	-	Imperial	Catalogue	-	Senior	Classics	. . .
字典	-	这	经文汇编	-	它是	安排	-	帝国	目录	-	高级的	经典	. . .

-

37

-

词典-索引-其编排-帝国目录-高级经典.....37

[[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

['lektʃər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
LECTURE III
演讲 三、

第三讲

[ˌdemə'krætɪk] ['tʃaɪnə]
DEMOCRATIC CHINA
民主 中国

民主中国

[ðə; ði] ['empərər] - [prə'vɪnʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] - ['sɜ:rkɪt] - ['pri:fektʃər] - ['mædʒɪstrəsi:z] - ['hed,bʌrə] -
The Emperor - Provincial Government - Circuits - Prefectures - Magistracies - Headboroughs -
这 皇帝 - 省级 政府 - 电路 - 县 - 行政长官 - 行政区 -
[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] - [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] - ['ʌðər] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] - [ðə; ði] ['pri:fekt] - [ðə; ði] [ɪn'tendənt]
The People - The Magistrate - Other Provincial Officials - The Prefect - The Intendant
这 人们 - 这 地方法官 - 其他 省级 官员 - 这 长官 - 这 管理者
[ʌv; əv] ['sɜ:rkɪt] ([daʊ] - [-]) - ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] - [tæk'seɪʃn] - [menʃɪrs] [ɑ:n] " [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]
of Circuit (Tao - t'ai) - Viceroy and Governor - Taxation - Mencius on " the People
的 电路 (道 - 泰) - 总督 和 州长 - 税收 - 孟子 在 " 这 人们
" - ['pɜ:rsən(ə)l] ['lɪbərti] - [nu:] ['ɪmpoʊsts] - [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] - [ˌilə'streiʃəns] . . . -
" - Personal Liberty - New Imposts - Combination - Illustrations . . . 73
" - 个人的 自由 - 新的 进口 - 组合 - 插图 . . . -

皇帝-地方政府-巡抚-府-县-县府-县府-百姓-县官-其他地方官员-县官-巡抚（道台）-总督-税收-孟子论"百姓"-个人自由-新税种-组合-插图.....73

['lektʃər] [ˌaɪ 'vi:]
LECTURE IV
演讲 第四

第四讲

['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [gri:s]
CHINA AND ANCIENT GREECE
中国 和 古老的 希腊

中国与古希腊

['relətɪv] ['vælju:z][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [gri:k] [ɪn]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['treɪnɪŋ] - [lɔ:rd]
Relative Values of Chinese and Greek in Mental and Moral Training - Lord
相对的 值 的 中国人 和 希腊语 在 精神的 和 道德 训练 - 主
['grænvɪl] - - [-] - [ʃi:'æŋ] - [hæn] - - [æn; ən] ['empərər] - [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] -
Granville - Wên T'ien - hsiang - Han Yü - An Emperor - A Land of Opposites -
格兰维尔 - - 天 - 项 - 韩 - - 一个 皇帝 - 一个 土地 的 相反的 -
[koʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twi:n] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] [gri:k] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] - [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [gri:k]
Coincidences between Chinese and Greek Civilisations - The Question of Greek
巧合 之间 中国人 和 希腊语 文明 - 这 问题 的 希腊语
['ɪnfluəns] - [gri:k] [wɜ:rdz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] - [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] ['westərn]
Influence - Greek Words in Chinese - Coincidences in Chinese and Western
影响 - 希腊语 字 在 中国人 - 巧合 在 中国人 和 西
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] - ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['wɑ:ntɪd] . . . -
Literature - Students of Chinese wanted . . . 107
文学 - 学生 的 中国人 通缉 . . . -

汉希两国在精神和道德训练中的相对价值——格兰维尔勋爵——温天祥——韩越——安帝——对立之地——中希文明的巧合——希腊影响问题——汉语中的希腊词汇——中西文学中的巧合——汉语学习者希望.....107

['lektʃər] [vi:]
LECTURE V
演讲 V

第五讲

['daʊɪzəm]
TAOISM
道教

道教

[riːˈlɪdʒənz] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] - [wʌt] [ɪz] [daʊ] ?
Religions in China - What is Tao ?
宗教 在 中国 - 什么 是 道 ?

中国的宗教——什么是道?

- [laʊ] [tsuː] - [ðə; ði] [daʊ] - [tʃɪŋ] - [ɪts] [kleɪmz] - [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [laʊ] [tsuː] - - [dɪˈveləpt] [baɪ]
- Lao Tzu - The Tao Tê Ching - Its Claims - The Philosophy of Lao Tzu - - Developed by
- 老挝 子 - 这 道 - 程 - 它是 索赔 - 这 哲学 的 老挝 子 - - 发达 经过

[ˈtʃæŋ, tʃˈwɑːŋ] [tsuː] - [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] [daʊ] - [ə; eɪ] [ˈdaʊɪst] [ˈpoʊət] - [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] - [ðə; ði]
Chuang Tzu - His View of Tao - A Taoist Poet - Symptoms of Decay - The
庄 子 - 他的 看法 的 道 - 一个 道教 诗人 - 症状 的 衰变 - 这

[ɪˈlɪksər] [ʌv; əv] [laɪf] - [ˈælkəmi] - [ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] -
Elixir of Life - Alchemy - The Black Art -
灵药 的 生活 - 炼金术 - 这 黑色的 艺术 -

老子——《道德经》——其主张——老子的哲学——庄子发展——他对道的看法——一位道家诗人——衰败的征兆——长生不老药——炼丹术——黑魔法

[[ˌaɪˈɛks]]
[ix]
[九]

[ix]

['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['buːdɪzəm] [ænd; ənd] ['daʊɪzəm] - [ðeɪ] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] - [ðə; ði]
Struggle between Buddhism and Taoism - They borrow from One Another - The
斗争 之间 佛教 和 道教 - 他们 借 从 一 其他 - 这

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊ] - [ɪts] [læst] [steɪt] . . . -
Corruption of Tao - Its Last State . . . 141
腐败 的 道 - 它是 最后的 状态 . . . -

佛教与道教的斗争——它们互相借鉴——道的腐败——它的最后状态.....141

['lektʃər] ['vaɪ, 'viː]
LECTURE VI
演讲 六年级

第六讲

[sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]
SOME CHINESE MANNERS AND CUSTOMS
一些 中国人 礼仪 和 海关

一些中国礼仪和习俗

['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kjuː] - ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] - [æn; ən] ['aɪglæs] - [striːt] ['etɪkət] - [gest] [ænd; ənd]
Origin of the Queue - Social Life - An Eyeglass - Street Etiquette - Guest and
起源 的 这 队列 - 社会的 生活 - 一个 眼镜 - 街道 礼仪 - 客人 和

[hoʊst] - [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] - [ɪn'fæntɪsaɪd] - ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] -
Host - The Position of Women - Infanticide - Training and Education of Women -
主持人 - 这 位置 的 女性 - 杀婴 - 训练 和 教育 的 女性 -

[ðə; ði] ['waɪfs] ['steɪtəs; 'stætəs] - [æn'sestrəl] ['wɜːrʃɪp] - ['widəuz] - [fʊt] - ['baɪndɪŋ] - ['henpekt]
The Wife's Status - Ancestral Worship - Widows - Foot - binding - Henpecked
这 妻子的 地位 - 祖先的 崇拜 - 寡妇 - 脚 - 结合 - 妻管严

['hʌzbəndz] - [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ə; eɪ] ['mɪstəri] - ['kʌstəmz] ['veri] [wɪð; wɪθ] ['pleɪsɪz] - ['dɔgz] [fleʃ] -
Husbands - The Chinaman a Mystery - Customs vary with Places - Dog's Flesh -
丈夫们 - 这 中国人 一个 神秘 - 海关 各不相同 和 地点 - 狗的 肉 -

['sʌbstitjuːts] [æt; ət] [ˌeksi'kjuːʃənz] - ['dɑːktɚz] - [kən'kluːʒ(ə)n] . . . -
Substitutes at Executions - Doctors - Conclusion . . . 175
替代品 在 处决 - 医生 - 结论 . . . -

队列的起源——社会生活——眼镜——街头礼仪——宾客与主人——女性的地位——杀婴——女性的训练与教育——妻子的地位——祖先崇拜——寡妇——缠足——妻管严——中国人的谜团——各地风俗不同——狗肉——死刑的替代品——医生——结论.....175

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[streɪndʒ] ['stɔ:riz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['stu:dioʊ]
STRANGE **STORIES** **FROM** **A** **CHINESE** **STUDIO**
奇怪的 故事 从 一个 中国人 工作室

来自中国工作室的奇闻异事

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [baɪ]['hɜ:rbərt][ə; eɪ] . [dʒaɪlz]
Translated **And** **Annotated** **By** **Herbert** **A** **.** **Giles**
翻译 和 带注释的 经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯

由赫伯特·A·吉尔斯翻译并注释

[ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] , ['vɑ:l] . [aɪ] .
In **Two** **Volumes** **,** **Vol** **.** **I** **.**
在 二 卷 , 沃尔 . 我 .

共两卷，第一卷。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
Introduction **.**
介绍 .

介绍。

['vɑ:l] . [aɪ] . , [pi:'pi:] .
Vol **.** **I** **.** **,** **pp** **.**
沃尔 . 我 . , pp .

第一卷，第 页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - [ˌɛks'ɛks'tu:] .
xiii **-** **xxxii** **.**
十三 - xxxii .

xiii-xxxii。

['stɔ:riz] .
STORIES **.**
故事 .

故事。

['vɑ:l] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[peɪdʒ]['vɑ:l] . [i:] .
PAGE **Vol** **.** **II** **.**
页 沃尔 . 三 .

页码 第二卷。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[əˌdʌltə'reɪʃn] ['pʌnɪʃt] — -
Adulteration **Punished** **—** **332**
掺假 受到惩罚 — -

掺假行为受罚——332

['ælkəmɪst] , [ðə; ði] — -
Alchemist **,** **The** **—** **313**
炼金术士 , 这 — -

炼金术士——313

[boʊt] - [gɜːrl] [braɪd] , [ðə; ði] — -
Boat **-** **girl** **Bride** **,** **The** **—** **149**
船 - 女孩 新娘 , 这 — -

《船娘新娘》——149

['boʊtmən] [ʌv; əv] [laʊ] - [lʌŋ] , [ðə; ði] — -
Boatmen **of** **Lao** **-** **lung** **,** **The** **—** **348**
船夫 的 老挝 - 肺 , 这 — -

老龙船夫——348

[buːn] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] - —
Boon **Companion** **,** **The** **165** **—**
布恩 伴侣 , 这 - —

Boon Companion，第 165 页 —

['braɪbəri][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] — -
Bribery **and** **Corruption** **—** **170**
受贿 和 腐败 — -

贿赂与腐败——170

['buːdɪst] [priːst] [ʌv; əv] [-] - [tʃiŋ] , [ðə; ði] - —
Buddhist **Priest** **of** **Ch'ang** **-** **ch'ing** **,** **The** **22** **—**
佛教徒 牧师 的 昌 - 清 , 这 - —

昌清寺僧侣，第22任

['buːdɪst] [priːsts] , [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] — -
Buddhist **Priests** **,** **Arrival** **of** **—** **231**
佛教徒 神父 , 到达 的 — -

佛教僧侣，抵达——231

['bʌtɜˌflaɪz] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] — -
Butterfly's **Revenge** **,** **The** **—** **289**
蝴蝶的 复仇 , 这 — -

蝴蝶的复仇——289

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrps] — -
Carrying **a** **Corpse** **—** **181**
携带 一个 尸体 — -

搬运尸体——181

['kæt(ə)l] [pleɪg] , [ðə; ði] — -
Cattle **Plague** **,** **The** **—** **253**
牛 瘟疫 , 这 — -

牛瘟——253

['sensər] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] , [ðə; ði] — -
Censor **in** **Purgatory** **,** **The** **—** **238**
审查 在 炼狱 , 这 — -

炼狱中的审查员——238

[tʃæŋ] ['puː] - [ljɑːŋ] — -
Chang **Pu** **-** **liang** **—** **177**
张 普 - 梁 — -

张普良 — 177

[tʃæŋz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] - —
Chang's Transformation 237 —
张氏 转型 - —

张氏变身 237 —

[dʒoʊ] [-] - [-] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [goʊst] — -
Chou K'o - ch'ang and his Ghost — 106
周 K'O - 昌 和 他的 鬼 — -

周可昌和他的鬼魂 — 106

[kleɪ] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] — -
Clay Image , The — 276
黏土 图像 , 这 — -

黏土图像，276

[klɔːθ] ['mɜːrtʃənt] , [ðə; ði] — -
Cloth Merchant , The — 127
布 商人 , 这 — -

布商——127

[kə'lektɪŋ] [səb'skrɪpʃənz] — -
Collecting Subscriptions — 220
收集 订阅 — -

订阅收集 — 220

[kən'sɪdərət] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] - —
Considerate Husband , The 158 —
周到 丈夫 , 这 - —

体贴的丈夫，第158期——

['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [men] , [ðə; ði] - —
Country of the Cave Men , The 397 —
国家 的 这 洞穴 男人 , 这 - —

穴居人之国，397 —

['kɜːrɪdʒ] ['testɪd] — -
Courage Tested — 116
勇气 测试 — -

勇气考验——116

['kruːəlti] [ə'vendʒd] — -
Cruelty Avenged — 267
残酷 复仇 — -

残酷的复仇——267

[ded] [priːst] , [ðə; ði] — -
Dead Priest , The — 247
死的 牧师 , 这 — -

死去的牧师——247

[deθ] [baɪ] ['læfɪŋ] - —
Death by Laughing 352 —
死亡 经过 笑 - —

《笑死》第352期——

[ˌdɪsɪm'bɑːdid] [frend] , [ðə; ði] — -
Disembodied Friend , The — 119
无形的 朋友 , 这 — -

无形的朋友——119

[dɪs'ɑːnɪsti] ['pʌnɪʃt] — -
Dishonesty Punished — 279
不诚实 受到惩罚 — -

不诚实行为受到惩罚——279

['dɑ:ktər] , [ðə; ði] — -

Doctor	,	The	—	290
医生	,	这	—	-

医生，290

['dɑ:ŋkiz] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] — -

Donkey's	Revenge	,	The	—	64
驴的	复仇	,	这	—	-

《驴子的复仇》——64

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [dri:m] - —

Dr	.	Tsêng's	Dream	387	—
博士	.	-	梦	-	—

曾博士的梦境 387 —

['dri:miŋ] ['ɑ:nərz] — -

Dreaming	Honours	—	327
做梦	荣誉	—	-

梦想荣誉 — 327

[dʌtʃ] ['kɑ:rpɪt] , [ðə; ði] — -

Dutch	Carpet	,	The	—	179
荷兰语	地毯	,	这	—	-

荷兰地毯——179

[dwɔ:rf] , [ə; eɪ] - —

Dwarf	,	A	224	—
矮人	,	一个	-	—

矮人，A 224 —

['ɜ:rθkweɪk] , [æn; ən] — -

Earthquake	,	An	—	263
地震	,	一个	—	-

地震，安 — 263

['elifənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] , [ðə; ði] — -

Elephants	and	the	Lion	,	The	—	343
大象	和	这	狮子	,	这	—	-

大象与狮子——343

[ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [nʌn] - —

Engaged	to	a	Nun	262	—
已订婚的	到	一个	尼姑	-	—

与修女订婚 262 —

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl][wʌn] —

Examination	for	the	Post	of	Guardian	Angel	1	—
考试	为了	这	邮政	的	监护人	天使	1	—

守护天使职位考试 1 —

['feɪθf(ə)l] [dɔ:g] , [ðə; ði] — -

Faithful	Dog	,	The	—	261
忠实	狗	,	这	—	-

忠犬——261

['feɪθf(ə)l] ['gændər] , [ðə; ði] — -

Faithful	Gander	,	The	—	342
忠实	甘德	,	这	—	-

忠诚的甘德——342

['feɪθləs] ['wɪdoʊ] , [ðə; ði] — -

Faithless	Widow	,	The	—	39
不忠	寡妇	,	这	—	-

不忠的寡妇——39

['fiːstɪŋ]	[ðə; ðɪ]['ruːlər][ʌv; əv]	['pɜːrgətɔːri]	—	-
Feasting	**the** **Ruler**	**of** **Purgatory**	**—**	**284**
盛宴	这 统治者	的 炼狱	—	-

款待炼狱之主——284

-	-	['ʃuːi]	—	-
Fêng	**-**	**shui**	**—**	**322**
-	-	水	—	-

风水 — 322

[faɪt]	[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]	[fɔksiz]	,	[ðə; ðɪ]	-	—
Fight	**with** **the**	**Foxes**	**,**	**The**	**251**	**—**
斗争	和 这	狐狸	,	这	-	—

与狐狸队战斗，第 251 场——

['faɪtɪŋ]	['krɪkɪt]	,	[ðə; ðɪ]	—	-
Fighting	**Cricket**	**,**	**The**	**—**	**17**
斗争	蟋蟀	,	这	—	-

战斗板球——17

['faɪtɪŋ]	[kweɪlz]	,	[ðə; ðɪ]	-	—
Fighting	**Quails**	**,**	**The**	**66**	**—**
斗争	鹌鹑	,	这	-	—

战斗鹌鹑，第66集——

['fɪʃərmən]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[frend]	,	[ðə; ðɪ]	—	-
Fisherman	**and** **his**	**Friend**	**,**	**The**	**—**	**197**
渔夫	和 他的	朋友	,	这	—	-

渔夫和他的朋友——197

[flʌd]	,	[ə; eɪ]	-	—
Flood	**,**	**A**	**350**	**—**
洪水	,	一个	-	—

洪水，A 350 —

['flaʊər]	-	['nɪmfs]	,	[ðə; ðɪ]	-	—
Flower	**-**	**nymphs**	**,**	**The**	**285**	**—**
花	-	若虫	,	这	-	—

花仙女，第285页——

['flaɪɪŋ]	[kaʊ]	,	[ðə; ðɪ]	—	-
Flying	**Cow**	**,**	**The**	**—**	**249**
飞行	奶牛	,	这	—	-

飞牛乐队 — 249

[fʊt]	-	[bɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ]	[tʌŋ]	-	[-]	[leɪk]	-	—
Foot	**-**	**ball** **on** **the**	**Tung**	**-**	**t'ing**	**Lake**	**408**	**—**
脚	-	球 在 这	董	-	t'ing	湖	-	—

东庭湖上的足球 408 —

['fɔːrən]	[priːsts]	-	—
Foreign	**Priests**	**343**	**—**
外国的	神父	-	—

外国神父 343 —

['fɔːrtʃən]	-	['hʌntər]	['pʌnɪʃt]	,	[ðə; ðɪ]	—	-
Fortune	**-**	**hunter**	**Punished**	**,**	**The**	**—**	**272**
财富	-	猎人	受到惩罚	,	这	—	-

寻宝猎人受罚——272

['fɔːrti]	[strɪŋz]	[ʌv; əv]	[kæʃ]	,	[ðə; ðɪ]	—	-
Forty	**Strings**	**of**	**Cash**	**,**	**The**	**—**	**211**
四十	字符串	的	现金	,	这	—	-

《四十串现金》——211

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [fɔksiz] — -
Friendship with Foxes — 300
友谊 和 狐狸 — -

与狐狸的友谊——300

['gæmblɚz] ['tæləsmən] , [ðə; ði] - —
Gambler's Talisman , The 419 —
赌徒的 护符 , 这 - —

赌徒护身符，419 —

['greɪtf(ə)l] [dɔ:g] , [ðə; ði] — -
Grateful Dog , The — 308
感激的 狗 , 这 — -

感恩的狗——308

[greɪt] [ræt] , [ðə; ði] — -
Great Rat , The — 303
伟大的 鼠 , 这 — -

伟大的老鼠——303

[greɪt] [test] , [ðə; ði] — -
Great Test , The — 310
伟大的 测试 , 这 — -

伟大的考验——310

['hɪd(ə)n] ['treʒər] , [ðə; ði] — -
Hidden Treasure , The — 345
隐 宝藏 , 这 — -

隐藏的宝藏 — 345

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [goʊst] — -
His Father's Ghost — 142
他的 父亲的 鬼 — -

他父亲的鬼魂——142

[ʃi:'æŋ] - [dʒuz] [mis'fɔ:tʃənz] - —
Hsiang - ju's Misfortunes 225 —
项 - ju's 不幸 - —

湘菊的不幸 225 —

['hʌzbənd] ['pʌnɪʃt] , [ðə; ði] - —
Husband Punished , The 422 —
丈夫 受到惩罚 , 这 - —

丈夫受罚，422 —

[ˌɪnkə'rʌpt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði] — -
Incorrupt Official , The — 358
廉 官方的 , 这 — -

廉洁官员——358

[ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['ri:dʒənz] , [ɪn] [ðə; ði] — -
Infernal Regions , In the — 95
地狱 地区 , 在 这 — -

地狱区域，在——95

[ɪn'grætɪtu:d] ['pʌnɪʃt] — -
Ingratitude Punished — 138
忘恩负义 受到惩罚 — -

忘恩负义必受惩罚——138

[ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] — -
Injustice of Heaven , The — 111
不公正 的 天堂 , 这 — -

天不公——111

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [priːst] , [ðə; ði] — -
Invisible Priest , The — 235
无形的 牧师 , 这 — -

《隐形牧师》——235

['dʒɛn] [ʃuː] , [ðə; ði]['gæmblər] - —
Jen Hsiu , The Gambler 196 —
珍 秀 , 这 赌徒 - —

Jen Hsiu，《赌徒》196 —

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] - —
Joining the Immortals 53 —
加入 这 不朽者 - —

加入不朽者53 —

['dʒoʊnə] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — -
Jonah , A Chinese — 176
约拿 , 一个 中国人 — -

约拿，一个中国人——176

[dʒʌdʒ] ['lʌ] - —
Judge Lu 92 —
法官 鲁 - —

卢法官92号——

['dʒʌstɪs][fɔːr; fər]['reblz; rɪ'bel] — -
Justice for Rebels — 184
正义 为了 反叛者 — -

为叛乱者伸张正义——184

['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] — -
Killing a Serpent — 190
杀戮 一个 蛇 — -

杀死一条蛇——190

[kɪŋ] , [ðə; ði] - —
King , The 257 —
国王 , 这 - —

金，《257》

[laɪf] [prə'lɔːŋd] — -
Life Prolonged — 273
生活 延长 — -

延长生命——273

['lɪŋgərɪŋ] [deθ] , [ðə; ði] — -
Lingering Death , The — 325
挥之不去的 死亡 , 这 — -

挥之不去的死亡——325

['lɪt(ə)l] ['tʃuː] - —
Little Chu 143 —
小的 楚 - —

小楚 143 —

[loʊ] - - ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['mɑːrkɪt] , [ðə; ði] — [wʌn]
Lo - ch'a Country and the Sea Market , The — 1
洛 - - 国家 和 这 海 市场 , 这 — 1

洛查乡村和海市——1

[lɔːst] ['brʌðər] , [ðə; ði] - —
Lost Brother , The 203 —
丢失的 兄弟 , 这 - —

失散的兄弟，203 —

[mæd] [priːst] , [ðə; ði] — -

Mad	Priest	,	The	—	282
疯狂的	牧师	,	这	—	-

疯狂牧师——282

['mædʒɪk] ['mɪrər] , [ðə; ði] — -

Magic	Mirror	,	The	—	114
魔法	镜子	,	这	—	-

魔镜——114

['mædʒɪk] [pæθ] , [ðə; ði] — -

Magic	Path	,	The	—	36
魔法	小路	,	这	—	-

魔法之路——36

['mædʒɪk] [sɔːrd] , [ðə; ði] - —

Magic	Sword	,	The	124	—
魔法	剑	,	这	-	—

魔法剑，第124话

['mædʒɪk(ə)l][aːts] - —

Magical	Arts	47	—
神奇	艺术	-	—

魔法艺术 47 —

[mæg'nænɪməs] [gɜːrl] , [ðə; ði] - —

Magnanimous	Girl	,	The	160	—
坦荡	女孩	,	这	-	—

宽宏大量的女孩，160 —

['meɪkɪŋ] ['ænɪmlz] — -

Making	Animals	—	265
制作	动物	—	-

制作动物——265

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kroʊ] , [ðə; ði] - —

Man	who	was	changed	into	a	Crow	,	The	278	—
男人	WHO	曾是	已更改	进入	一个	乌鸦	,	这	-	—

变成乌鸦的男人，278 —

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] , [ðə; ði] - —

Man	who	was	thrown	down	a	Well	,	The	365	—
男人	WHO	曾是	抛掷	向下	一个	出色地	,	这	-	—

被扔进井里的人，《365》——

['mærɪdʒ] ['lɑːtəri] , [ðə; ði] - —

Marriage	Lottery	,	The	428	—
婚姻	彩票	,	这	-	—

婚姻彩票，428 —

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːksəz] ['dɔːtər] , [ðə; ði] - —

Marriage	of	the	Fox's	Daughter	,	The	26	—
婚姻	的	这	狐狸的	女儿	,	这	-	—

狐狸女儿的婚礼，第26集——

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['gɑːdəs] , [ðə; ði] — -

Marriage	of	the	Virgin	Goddess	,	The	—	257
婚姻	的	这	处女	女神	,	这	—	-

处女神的婚姻——257

['mæstər] - [θiːf] , [ðə; ði] - —

Master	-	thief	,	The	347	—
掌握	-	贼	,	这	-	—

神偷，347——

[ˌmetəmsaɪˈkoʊsɪs] — -
Metempsychosis — 207
轮回 — -

轮回——207

" ['mɪrər] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] " [trɪk] , [ðə; ði] — -
" Mirror and Listen " Trick , The — 251
" 镜子 和 听 " 诡计 , 这 — -

“镜像与聆听”技巧——251

[mɪs] [dʒaj] - [noʊ] - —
Miss Chiao - no 33 —
错过 焦 - 不 - —

乔小姐33号——

[mɪs] ['liːən] - [ʃiː'æŋ] , [ðə; ði][fɑːks] - [gɜːrl] - —
Miss Lien - hsiang , The Fox - girl 168 —
错过 留置权 - 项 , 这 狐狸 - 女孩 - —

莲香小姐，狐女168 —

[mɪs] ['kwɑːrtə]['huː] - —
Miss Quarta Hu 152 —
错过 夸尔塔 胡 - —

胡夸塔小姐 152 —

[mɪs] ['jɪŋ] - ['nɪŋ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] [gɜːrl] - —
Miss Ying - ning ; or , the Laughing Girl 106 —
错过 英 - 宁 ; 或者 , 这 笑 女孩 - —

英宁小姐；或，笑面少女 106 —

['mɪstər] . [tʌŋ] ; [ɔːr] , ['vɜːrtʃuː] [riˈwɔːdid] — -
Mr . Tung ; or , Virtue Rewarded — 244
先生 . 董 ; 或者 , 美德 奖励 — -

董先生；或，德行有报——244

['mɪstər] . ['wɪloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊkəsts] — -
Mr . Willow and the Locusts — 242
先生 . 柳 和 这 蝗虫 — -

柳树先生和蝗虫——242

[mɪ'stɪriəs] [hed] , [ðə; ði] — -
Mysterious Head , The — 135
神秘 头 , 这 — -

神秘的头颅——135

['peɪntɪd] [skɪn] , [ðə; ði] - —
Painted Skin , The 76 —
绘 皮肤 , 这 - —

Painted Skin，76 —

['peɪntɪd] [wɔːl] , [ðə; ði][naɪn] —
Painted Wall , The 9 —
绘 墙 , 这 9 —

彩绘墙，9 —

[pərˈfɔːrmɪŋ] [maɪs] , [ðə; ði] - —
Performing Mice , The 218 —
表演 小鼠 , 这 - —

表演老鼠，《218》

[ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [riˈwɔːdid] - —
Perseverance Rewarded 186 —
毅力 奖励 - —

坚持不懈终有回报 186 —

['pɪktʃər] [hɔːrs] , [ðə; ði] — -
Picture Horse , The — 286
图片 马 , 这 — -

《图画马》——286

['paɪəs] ['sɜːrdʒən] , [ðə; ði] — -
Pious Surgeon , The — 351
虔诚的 外科医生 , 这 — -

虔诚的外科医生——351

[plæn'ʃet] — -
Planchette — 295
灵板 — -

灵板 — 295

['plæntɪŋ] [ə; eɪ] [per] - [triː] - —
Planting a Pear - tree 14 —
种植 一个 梨 - 树 - —

种植梨树 14 —

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['hæŋɪŋ] - —
Playing at Hanging 354 —
玩耍 在 绞刑 - —

在 Hanging 354 玩耍 —

['priːsts] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] — -
Priest's Warning , The — 205
牧师的 警告 , 这 — -

牧师的警告——205

['prɪnses] ['lɪli] , [ðə; ði] — -
Princess Lily , The — 56
公主 百合 , 这 — -

莉莉公主——56

['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] - [-] [leɪk] — -
Princess of the Tung - t'ing Lake — 43
公主 的 这 董 - t'ing 湖 — -

东庭湖公主——43

['kwɑːrəlsəm] ['brʌðərz] , [ðə; ði] - —
Quarrelsome Brothers , The 313 —
爱争吵的 兄弟 , 这 - —

争吵兄弟，313 —

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ded] — -
Raising the Dead — 318
提高 这 死的 — -

死而复生——318

[ræt] [waɪf] , [ðə; ði] - —
Rat Wife , The 355 —
鼠 妻子 , 这 - —

鼠妻，355 —

[rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [kɔːrps] , [ðə; ði] — -
Resuscitated Corpse , The — 193
复苏 尸体 , 这 — -

复苏的尸体——193

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — -
Rip van Winkle , A Chinese — 85
撕裂 货车 温克尔 , 一个 中国人 — -

瑞普·凡·温克尔，一个中国人——85

[rɑːk] , [ðə; ði] — -
Roc , The — 340
鹏 , 这 — -

Roc，The — 340

[sɔːlt]['smʌg(ə)lər] , [ðə; ði] — -
Salt Smuggler , The — 215
盐 走私者 , 这 — -

《盐走私者》——215

['seɪvɪŋ] [laɪf] — -
Saving Life — 213
保存 生活 — -

拯救生命 — 213

[siː] - ['sɜːrpənt] , [ðə; ði] — -
Sea - serpent , The — 113
海 - 蛇 , 这 — -

海蛇，113

[self] - ['pʌnɪʃt] ['mɜːrdərər] , [ðə; ði] - —
Self - punished Murderer , The 345 —
自己 - 受到惩罚 凶手 , 这 - —

自罚杀人犯，345 —

[ʃiː; ʃi] - [wʊlf][ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrd] - [bɔɪz] , [ðə; ði] — -
She - wolf and the Herd - boys , The — 330
她 - 狼 和 这 一群 - 男孩们 , 这 — -

母狼和牧童们——330

['ʃuːi] - ['mæŋ] [plænt] , [ðə; ði] - —
Shui - mang Plant , The 136 —
水 - 芒 植物 , 这 - —

水芒植物，136 —

['sɪŋɪŋ] ['frɑːgz] , [ðə; ði] - —
Singing Frogs , The 217 —
歌唱 青蛙 , 这 - —

歌唱青蛙，217 —

['sɪŋgjələr] [keɪs] [ʌv; əv][ɔf'θælmiə, ɔp-] — -
Singular case of Ophthalmia — 102
单数 案件 的 眼炎 — -

眼炎个案——102

['sɪŋgjələr]['vɜːrdɪkt] — -
Singular Verdict — 307
单数 判决 — -

独特判决——307

['sɪstər] , [ðə; ði] - —
Sisters , The 336 —
姐妹 , 这 - —

姐妹，336 —

[smelɪŋ] ['eseiz] — -
Smelling Essays — 139
闻起来 散文 — -

嗅觉随笔——139

[snoʊ] [ɪn] ['sʌmər] — -
Snow in Summer — 294
雪 在 夏天 — -

夏季降雪 — 294

['sɑːləmən] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — -
Solomon , A Chinese — 335
所罗门 , 一个 中国人 — -

所罗门，一位中国人——335

['sɑːləmən] , [ə'nʌðər] — -
Solomon , Another — 355
所罗门 , 其他 — -

所罗门，另一个——355

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] — -
Spirit of the Hills , The — 137
精神 的 这 丘陵 , 这 — -

山丘之灵——137

['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpiː 'oʊ] - [jæŋ] [leɪk] , [ðə; ði] — -
Spirits of the Po - yang Lake , The — 109
烈酒 的 这 波 - 杨 湖 , 这 — -

鄱阳湖的精灵——109

[ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk]['seɪˌɑːnsɪz] — -
Spiritualistic Séances — 131
唯灵论 降神会 — -

通灵降神会 — 131

['stoʊlən] [aɪz] , [ðə; ði] — -
Stolen Eyes , The — 233
被盗 眼睛 , 这 — -

被偷走的眼睛 — 233

[streɪndʒ] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] — -
Strange Companion , A — 130
奇怪的 伴侣 , 一个 — -

奇异的伴侣，A — 130

[striːm] [ʌv; əv] [kæʃ] , [ðə; ði] — -
Stream of Cash , The — 110
溪流 的 现金 , 这 — -

现金流——110

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [waɪf] , [ə; eɪ] — -
Supernatural Wife , A — 166
超自然 妻子 , 一个 — -

超自然妻子，A — 166

['teɪkɪŋ] [rɪ'vendʒ] — -
Taking Revenge — 25
采取 复仇 — -

复仇——25

['tɔːkɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] , [ðə; ði][faɪv] —
Talking Pupils , The 5 —
说 学生 , 这 5 —

会说话的学生，第 5 集——

[tɑː] - [næn; nɑːn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - —
Ta - nan in Search of his Father 296 —
ta - 楠 在 搜索 的 他的 父亲 - —

塔南寻找父亲 296 —

['daʊɪst] [ˌdevə'tiː] , [ə; eɪ] — -
Taoist Devotee , A — 183
道教 信徒 , 一个 — -

道教信徒，A — 183

['daʊɪst] ['mɪrəklz] — -
Taoist Miracles — 226
道教 奇迹 — -

道教奇迹——226

['daʊɪst] [priːst] , [ə; eɪ] - —
Taoist Priest , A 246 —
道教 牧师 , 一个 - —

道士，A 246 —

['daʊɪst] [priːst] [ʌv; əv] [laʊ] - [ʃɑːn; ʃæn] , [ðə; ði] - —
Taoist Priest of Lao - shan , The 17 —
道教 牧师 的 老挝 - 山 , 这 - —

老山道士，第十七位——

[θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] — -
Theft of the Peach — 186
盗窃 的 这 桃 — -

桃子失窃案——186

[θriː] ['dʒiːnɪˌaɪ] , [ðə; ði] - —
Three Genii , The 214 —
三 天才 , 这 - —

三位天才，214 —

[θriː] [steɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] — -
Three States of Existence , The — 90
三 各州 的 存在 , 这 — -

三种存在状态——90

['θʌndər] [gɑːd] , [ðə; ði] - —
Thunder God , The 413 —
雷 上帝 , 这 - —

雷神，413 —

['taɪgər] [gest] , [ðə; ði] - —
Tiger Guest , The 330 —
老虎 客人 , 这 - —

Tiger Guest，330 —

['taɪgər][ʌv; əv] [tʃaʊ] - - , [ðə; ði] - —
Tiger of Chao - ch'êng , The 219 —
老虎 的 赵 - - , 这 - —

朝城之虎，219 —

['tɪpsi] ['tɜːrt(ə)l] , [ðə; ði] — -
Tipsy Turtle , The — 28
微醺 龟 , 这 — -

Tipsy Turtle乐队——28

['treɪdɚz] [sʌn] , [ðə; ði] - —
Trader's Son , The 85 —
交易员的 儿子 , 这 - —

交易员之子，85 —

[tuː] ['braɪdz] , [ðə; ði] — -
Two Brides , The — 158
二 新娘 , 这 — -

《两对新娘》——158

[ˌʌn'dʒʌst] ['sentəns] , [ðə; ði] — -
Unjust Sentence , The — 80
不公正 句子 , 这 — -

不公正的判决——80

['vɜːrtʃuəs] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] - —
Virtuous Daughter - in - law , The 374 —
有德行的 女儿 - 在 - 法律 , 这 - —

贤良儿媳，第374集——

['weɪ] - [-] ['dev(ə)l] , [ðə; ði] — -
Wei - ch'i Devil , The — 268
魏 - 气 魔鬼 , 这 — -

魏奇魔王 — 268

[waɪn] ['ɪnsekt] , [ðə; ði] — -
Wine Insect , The — 259
葡萄酒 昆虫 , 这 — -

葡萄酒昆虫——259

[wʊlf] [driːm] , [ðə; ði] — -
Wolf Dream , The — 73
狼 梦 , 这 — -

狼梦，《狼梦》——73

[wʊlvz] — -
Wolves — 305
狼 — -

狼队 — 305

['wʌndərf(ə)l] [stoʊn] , [ðə; ði] - —
Wonderful Stone , The 306 —
精彩的 石头 , 这 - —

奇妙的石头，306 —

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['kudnt] [spel] , [ðə; ði] - —
Young Gentleman who couldn't spell , The 326 —
年轻的 绅士 WHO 不能 拼写 , 这 - —

不会拼写的年轻绅士，326——

[jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] - [-] [leɪk] , [ðə; ði] - —
Young Lady of the Tung - t'ing Lake , The 271 —
年轻的 女士 的 这 董 - t'ing 湖 , 这 - —

东庭湖的少女，271 —

[ə'pendɪks] [ə; eɪ]
Appendix A
附录 一个

附录A

" [biː] — - — -
" B — 361 — 389
" B — - — -

B— 361— 389

[streɪndʒ] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] [ˌætʃɪ'niːz] ['stuːdioʊ]
STRANGE STORIES FROM ACHINESE STUDIO
奇怪的 故事 从 阿钦人 工作室

来自中国工作室的奇异故事

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [baɪ]['hɜːrbərt][ə; eɪ] . [dʒaɪlz]
Translated And Annotated By Herbert A . Giles
翻译 和 带注释的 经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯

由赫伯特·A·吉尔斯翻译并注释

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , ['vɑːl] . [iː] .
In Two Volumes , Vol . II .
在 二 卷 , 沃尔 . 二 .

共两卷，第二卷。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
Introduction .
介绍 .

介绍。

['vɑ:l] . [aɪ] . , [pi:'pi:] .
Vol . I . , pp .
沃尔 . 我 . , pp .

第一卷，第 页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - [ˌɛks'ɛks'tu:] .
xiii - xxxii .
十三 - xxxii .

xiii-xxxii。

['stɔ:riz] .
STORIES .
故事 .

故事。

['vɑ:l] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[peɪdʒ]['vɑ:l] . [i:] .
PAGE Vol . II .
页 沃尔 . 二 .

页码 第二卷。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[əˌdʌltə'reɪʃn] ['pʌnɪʃt] — -
Adulteration Punished — 332
掺假 受到惩罚 — -

掺假行为受罚——332

['ælkəmɪst] , [ðə; ði] — -
Alchemist , The — 313
炼金术士 , 这 — -

炼金术士——313

[boʊt] - [gɜ:rl][braɪd] , [ðə; ði] — -
Boat - girl Bride , The — 149
船 - 女孩 新娘 , 这 — -

《船娘新娘》——149

['boʊtmən] [ʌv; əv] [laʊ] - [lʌŋ] , [ðə; ði] — -
Boatmen of Lao - lung , The — 348
船夫 的 老挝 - 肺 , 这 — -

老龙船夫——348

[buːn] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] - —
Boon Companion , The 165 —
布恩 伴侣 , 这 - —

Boon Companion，第 165 页 —

['braɪbəri][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] — -
Bribery and Corruption — 170
受贿 和 腐败 — -

贿赂与腐败——170

['buːdɪst] [priːst] [ʌv; əv] [-] - [tʃiŋ] , [ðə; ði] - —
Buddhist Priest of Ch'ang - ch'ing , The 22 —
佛教徒 牧师 的 昌 - 清 , 这 - —

昌清寺僧侣，第22任

['buːdɪst] [priːsts] , [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] — -
Buddhist Priests , Arrival of — 231
佛教徒 神父 , 到达 的 — -

佛教僧侣，抵达——231

['bʌtɜˌflaɪz] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] — -
Butterfly's Revenge , The — 289
蝴蝶的 复仇 , 这 — -

蝴蝶的复仇——289

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrps] — -
Carrying a Corpse — 181
携带 一个 尸体 — -

搬运尸体——181

['kæt(ə)l] [pleɪg] , [ðə; ði] — -
Cattle Plague , The — 253
牛 瘟疫 , 这 — -

牛瘟——253

['sensər] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] , [ðə; ði] — -
Censor in Purgatory , The — 238
审查 在 炼狱 , 这 — -

炼狱中的审查员——238

[tʃæŋ] ['puː] - [ljɑːŋ] — -
Chang Pu - liang — 177
张 普 - 梁 — -

张普良 — 177

[tʃæŋz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] - —
Chang's Transformation 237 —
张氏 转型 - —

张氏变身 237 —

[dʒoʊ] [-] - [-] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [goʊst] — -
Chou K'o - ch'ang and his Ghost — 106
周 K'O - 昌 和 他的 鬼 — -

周可昌和他的鬼魂 — 106

[kleɪ] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] — -
Clay Image , The — 276
黏土 图像 , 这 — -

黏土图像，276

[klɔːθ] ['mɜːrtʃənt] , [ðə; ði] — -
Cloth Merchant , The — 127
布 商人 , 这 — -

布商——127

[kə'lektɪŋ] [səb'skrɪpʃənz] — -
Collecting Subscriptions — 220
收集 订阅 — -

订阅收集 — 220

[kən'sɪdərət] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] - —
Considerate Husband , The 158 —
周到 丈夫 , 这 - —

体贴的丈夫，第158期——

['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [men] , [ðə; ði] - —
Country of the Cave Men , The 397 —
国家 的 这 洞穴 男人 , 这 - —

穴居人之国，397 —

['kɜːrɪdʒ] ['testɪd] — -
Courage Tested — 116
勇气 测试 — -

勇气考验——116

['kruːəlti] [ə'vendʒd] — -
Cruelty Avenged — 267
残酷 复仇 — -

残酷复仇——267

[ded] [priːst] , [ðə; ði] — -
Dead Priest , The — 247
死的 牧师 , 这 — -

死去的牧师——247

[deθ] [baɪ] ['læfɪŋ] - —
Death by Laughing 352 —
死亡 经过 笑 - —

《笑死》第352期——

[ˌdɪsɪm'bɑːdid] [frend] , [ðə; ði] — -
Disembodied Friend , The — 119
无形的 朋友 , 这 — -

无形的朋友——119

[dɪs'ɑːnɪsti] ['pʌnɪʃt] — -
Dishonesty Punished — 279
不诚实 受到惩罚 — -

不诚实行为受到惩罚——279

['dɑːktər] , [ðə; ði] — -
Doctor , The — 290
医生 , 这 — -

医生，290

['dɑːŋkiz] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] — -
Donkey's Revenge , The — 64
驴的 复仇 , 这 — -

《驴子的复仇》——64

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [driːm] - —
Dr . Tsêng's Dream 387 —
博士 . - 梦 - —

曾博士的梦境 387 —

['driːmiŋ] ['ɑːnərz] — -
Dreaming Honours — 327
做梦 荣誉 — -

梦想荣誉 — 327

[dʌtʃ] ['kɑ:rpɪt] , [ðə; ði] — -
Dutch Carpet , The — 179
荷兰语 地毯 , 这 — -

荷兰地毯——179

[dwɔ:rf] , [ə; eɪ] - —
Dwarf , A 224 —
矮人 , 一个 - —

矮人，A 224 —

['ɜ:rθkweɪk] , [æn; ən] — -
Earthquake , An — 263
地震 , 一个 — -

地震，安 — 263

['elifənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] , [ðə; ði] — -
Elephants and the Lion , The — 343
大象 和 这 狮子 , 这 — -

大象与狮子——343

[ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [nʌn] - —
Engaged to a Nun 262 —
已订婚的 到 一个 尼姑 - —

与修女订婚 262 —

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl][wʌn] —
Examination for the Post of Guardian Angel 1 —
考试 为了 这 邮政 的 监护人 天使 1 —

守护天使职位考试 1 —

['feɪθf(ə)l] [dɔ:g] , [ðə; ði] — -
Faithful Dog , The — 261
忠实 狗 , 这 — -

忠犬——261

['feɪθf(ə)l] ['gændər] , [ðə; ði] — -
Faithful Gander , The — 342
忠实 甘德 , 这 — -

忠诚的甘德——342

['feɪθləs] ['wɪdoʊ] , [ðə; ði] — -
Faithless Widow , The — 39
不忠 寡妇 , 这 — -

不忠的寡妇——39

['fi:stɪŋ] [ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] — -
Feasting the Ruler of Purgatory — 284
盛宴 这 统治者 的 炼狱 — -

款待炼狱之主——284

- - ['ʃu:i] — -
Fêng - shui — 322
- - 水 — -

风水 — 322

[faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔksiz] , [ðə; ði] - —
Fight with the Foxes , The 251 —
斗争 和 这 狐狸 , 这 - —

与狐狸队战斗，第 251 场——

['faɪtɪŋ] ['krɪkɪt] , [ðə; ði] — -
Fighting Cricket , The — 17
斗争 蟋蟀 , 这 — -

战斗板球——17

['faɪtɪŋ] [kweɪlz] , [ðə; ði] - —
Fighting Quails , The 66 —
斗争 鹌鹑 , 这 - —

战斗鹌鹑，第66集——

['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] — -
Fisherman and his Friend , The — 197
渔夫 和 他的 朋友 , 这 — -

渔夫和他的朋友——197

[flʌd] , [ə; eɪ] - —
Flood , A 350 —
洪水 , 一个 - —

洪水，A 350 —

['flaʊər] - ['nɪmfs] , [ðə; ði] - —
Flower - nymphs , The 285 —
花 - 若虫 , 这 - —

花仙女，第285页——

['flaɪɪŋ] [kaʊ] , [ðə; ði] — -
Flying Cow , The — 249
飞行 奶牛 , 这 — -

飞牛乐队 — 249

[fʊt] - [bɔːl][ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] - [-] [leɪk] - —
Foot - ball on the Tung - t'ing Lake 408 —
脚 - 球 在 这 董 - t'ing 湖 - —

东庭湖上的足球 408 —

['fɔːrən] [priːsts] - —
Foreign Priests 343 —
外国的 神父 - —

外国神父 343 —

['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] ['pʌnɪʃt] , [ðə; ði] — -
Fortune - hunter Punished , The — 272
财富 - 猎人 受到惩罚 , 这 — -

寻宝猎人受罚——272

['fɔːrti] [strɪŋz] [ʌv; əv] [kæʃ] , [ðə; ði] — -
Forty Strings of Cash , The — 211
四十 字符串 的 现金 , 这 — -

《四十串现金》——211

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [fɔksiz] — -
Friendship with Foxes — 300
友谊 和 狐狸 — -

与狐狸的友谊——300

['gæmblɚz] ['tæləsmən] , [ðə; ði] - —
Gambler's Talisman , The 419 —
赌徒的 护符 , 这 - —

赌徒护身符，419 —

['greɪtf(ə)l][dɔːg] , [ðə; ði] — -
Grateful Dog , The — 308
感激的 狗 , 这 — -

感恩的狗——308

[greɪt] [ræt] , [ðə; ði] — -
Great Rat , The — 303
伟大的 鼠 , 这 — -

伟大的老鼠——303

[greɪt] [test] , [ðə; ði] — -
Great Test , The — 310
伟大的 测试 , 这 — -

伟大的考验——310

['hɪd(ə)n] ['treʒər] , [ðə; ði] — -
Hidden Treasure , The — 345
隐 宝藏 , 这 — -

隐藏的宝藏 — 345

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [goʊst] — -
His Father's Ghost — 142
他的 父亲的 鬼 — -

他父亲的鬼魂——142

[ʃiː'æŋ] - [dʒuz] [mis'fɔːtʃənz] - —
Hsiang - ju's Misfortunes 225 —
项 - ju's 不幸 - —

湘菊的不幸 225 —

['hʌzbənd] ['pʌnɪʃt] , [ðə; ði] - —
Husband Punished , The 422 —
丈夫 受到惩罚 , 这 - —

丈夫受罚，422 —

[ˌɪnkə'rʌpt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði] — -
Incorrupt Official , The — 358
廉 官方的 , 这 — -

廉洁官员——358

[ɪn'fɜːrn(ə)l] ['riːdʒənz] , [ɪn] [ðə; ði] — -
Infernal Regions , In the — 95
地狱 地区 , 在 这 — -

地狱区域，在——95

[ɪn'grætɪtuːd] ['pʌnɪʃt] — -
Ingratitude Punished — 138
忘恩负义 受到惩罚 — -

忘恩负义必受惩罚——138

[ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] — -
Injustice of Heaven , The — 111
不公正 的 天堂 , 这 — -

天不公——111

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [priːst] , [ðə; ði] — -
Invisible Priest , The — 235
无形的 牧师 , 这 — -

《隐形牧师》——235

['dʒɛn] [ʃuː] , [ðə; ði] ['gæmblər] - —
Jen Hsiu , The Gambler 196 —
珍 秀 , 这 赌徒 - —

Jen Hsiu，《赌徒》196 —

['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] - —
Joining the Immortals 53 —
加入 这 不朽者 - —

加入不朽者53 —

['dʒoʊnə] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — -
Jonah , A Chinese — 176
约拿 , 一个 中国人 — -

约拿，一个中国人——176

[dʒʌdʒ] ['lʌ] - —
Judge Lu 92 —
法官 鲁 - —

卢法官92号——

['dʒʌstɪs][fɔ:r; fər]['reblz; rɪ'bel] — -
Justice for Rebels — 184
正义 为了 反叛者 — -

为叛乱者伸张正义——184

['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rpənt] — -
Killing a Serpent — 190
杀戮 一个 蛇 — -

杀死一条蛇——190

[kɪŋ] , [ðə; ði] - —
King , The 257 —
国王 , 这 - —

金，《257》

[laɪf] [prə'lɔ:ŋd] — -
Life Prolonged — 273
生活 延长 — -

延长生命——273

['lɪŋgərɪŋ] [deθ] , [ðə; ði] — -
Lingering Death , The — 325
挥之不去的 死亡 , 这 — -

挥之不去的死亡——325

['lɪt(ə)l] ['tʃu:] - —
Little Chu 143 —
小的 楚 - —

小楚 143 —

[loʊ] - - ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ['mɑ:rkɪt] , [ðə; ði] — [wʌn]
Lo - ch'a Country and the Sea Market , The — 1
洛 - - 国家 和 这 海 市场 , 这 — 1

洛查乡村和海市——1

[lɔ:st] ['brʌðər] , [ðə; ði] - —
Lost Brother , The 203 —
丢失的 兄弟 , 这 - —

失散的兄弟，203 —

[mæd] [pri:st] , [ðə; ði] — -
Mad Priest , The — 282
疯狂的 牧师 , 这 — -

疯狂牧师——282

['mædʒɪk] ['mɪrər] , [ðə; ði] — -
Magic Mirror , The — 114
魔法 镜子 , 这 — -

魔镜——114

['mædʒɪk] [pæθ] , [ðə; ði] — -
Magic Path , The — 36
魔法 小路 , 这 — -

魔法之路——36

['mædʒɪk] [sɔ:rd] , [ðə; ði] - —
Magic Sword , The 124 —
魔法 剑 , 这 - —

魔法剑，第124话

['mædʒɪk(ə)l][aːts] - —
Magical Arts 47 —
神奇 艺术 - —

魔法艺术 47 —

[mæg'nænɪməs] [gɜːrl] , [ðə; ði] - —
Magnanimous Girl , The 160 —
坦荡 女孩 , 这 - —

宽宏大量的女孩，160 —

['meɪkɪŋ] ['ænɪmlz] — -
Making Animals — 265
制作 动物 — -

制作动物——265

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kroʊ] , [ðə; ði] - —
Man who was changed into a Crow , The 278 —
男人 WHO 曾是 已更改 进入 一个 乌鸦 , 这 - —

变成乌鸦的男人，278 —

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] , [ðə; ði] - —
Man who was thrown down a Well , The 365 —
男人 WHO 曾是 抛掷 向下 一个 出色地 , 这 - —

被扔进井里的人，《365》——

['mærɪdʒ] ['lɑːtəri] , [ðə; ði] - —
Marriage Lottery , The 428 —
婚姻 彩票 , 这 - —

婚姻彩票，428 —

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːksəz] ['dɔːtər] , [ðə; ði] - —
Marriage of the Fox's Daughter , The 26 —
婚姻 的 这 狐狸的 女儿 , 这 - —

狐狸女儿的婚礼，第26集——

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['gɑːdəs] , [ðə; ði] — -
Marriage of the Virgin Goddess , The — 257
婚姻 的 这 处女 女神 , 这 — -

处女神的婚姻——257

['mæstər] - [θiːf] , [ðə; ði] - —
Master - thief , The 347 —
掌握 - 贼 , 这 - —

神偷，347——

[ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] — -
Metempsychosis — 207
轮回 — -

轮回——207

" ['mɪrər] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] " [trɪk] , [ðə; ði] — -
" Mirror and Listen " Trick , The — 251
" 镜子 和 听 " 诡计 , 这 — -

"镜像与聆听"技巧——251

[mɪs] [dʒaj] - [noʊ] - —
Miss Chiao - no 33 —
错过 焦 - 不 - —

乔小姐33号——

[mɪs] ['liːən] - [ʃiː'æŋ] , [ðə; ði][fɑːks] - [gɜːrl] - —
Miss Lien - hsiang , The Fox - girl 168 —
错过 留置权 - 项 , 这 狐狸 - 女孩 - —

莲香小姐，狐女168 —

[mɪs] ['kwɑːrtə]['huː] - —
Miss Quarta Hu 152 —
错过 夸尔塔 胡 - —

胡夸塔小姐 152 —

[mɪs] ['jɪŋ] - ['nɪŋ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] [gɜːrl] - —
Miss Ying - ning ; or , the Laughing Girl 106 —
错过 英 - 宁 ; 或者 , 这 笑 女孩 - —

英宁小姐；或，笑面少女 106 —

['mɪstər] . [tʌŋ] ; [ɔːr] , ['vɜːrtʃuː] [riˈwɔːdid] — -
Mr . Tung ; or , Virtue Rewarded — 244
先生 . 董 ; 或者 , 美德 奖励 — -

董先生；或，德行有报——244

['mɪstər] . ['wɪloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊkəsts] — -
Mr . Willow and the Locusts — 242
先生 . 柳 和 这 蝗虫 — -

柳树先生和蝗虫——242

[mɪˈstɪriəs] [hed] , [ðə; ði] — -
Mysterious Head , The — 135
神秘 头 , 这 — -

神秘的头颅——135

['peɪntɪd] [skɪn] , [ðə; ði] - —
Painted Skin , The 76 —
绘 皮肤 , 这 - —

Painted Skin，76 —

['peɪntɪd] [wɔːl] , [ðə; ði][naɪn] —
Painted Wall , The 9 —
绘 墙 , 这 9 —

彩绘墙，9 —

[pərˈfɔːrmɪŋ] [maɪs] , [ðə; ði] - —
Performing Mice , The 218 —
表演 小鼠 , 这 - —

表演老鼠，《218》

[ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [riˈwɔːdid] - —
Perseverance Rewarded 186 —
毅力 奖励 - —

坚持不懈终有回报 186 —

['pɪktʃər] [hɔːrs] , [ðə; ði] — -
Picture Horse , The — 286
图片 马 , 这 — -

《图画马》——286

['paɪəs] ['sɜːrdʒən] , [ðə; ði] — -
Pious Surgeon , The — 351
虔诚的 外科医生 , 这 — -

虔诚的外科医生——351

[plænˈʃet] — -
Planchette — 295
灵板 — -

灵板 — 295

['plæntɪŋ] [ə; eɪ] [per] - [triː] - —
Planting a Pear - tree 14 —
种植 一个 梨 - 树 - —

种植梨树 14 —

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['hæŋɪŋ] - —
Playing at Hanging 354 —
玩耍 在 绞刑 - —

在 Hanging 354 玩耍 —

['priːsts] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] — -
Priest's Warning , The — 205
牧师的 警告 , 这 — -

牧师的警告——205

['prɪnses] ['lɪli] , [ðə; ði] — -
Princess Lily , The — 56
公主 百合 , 这 — -

莉莉公主——56

['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] - [-] [leɪk] — -
Princess of the Tung - t'ing Lake — 43
公主 的 这 董 - t'ing 湖 — -

东庭湖公主——43

['kwɑːrəlsəm] ['brʌðərz] , [ðə; ði] - —
Quarrelsome Brothers , The 313 —
爱争吵的 兄弟 , 这 - —

争吵兄弟，313 —

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ded] — -
Raising the Dead — 318
提高 这 死的 — -

死而复生——318

[ræt] [waɪf] , [ðə; ði] - —
Rat Wife , The 355 —
鼠 妻子 , 这 - —

鼠妻，355 —

[rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [kɔːrps] , [ðə; ði] — -
Resuscitated Corpse , The — 193
复苏 尸体 , 这 — -

复苏的尸体——193

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — -
Rip van Winkle , A Chinese — 85
撕裂 货车 温克尔 , 一个 中国人 — -

瑞普·凡·温克尔，一个中国人——85

[rɑːk] , [ðə; ði] — -
Roc , The — 340
鹏 , 这 — -

Roc，The — 340

[sɔːlt]['smʌg(ə)lər] , [ðə; ði] — -
Salt Smuggler , The — 215
盐 走私者 , 这 — -

《盐走私者》——215

['seɪvɪŋ] [laɪf] — -
Saving Life — 213
保存 生活 — -

拯救生命 — 213

[siː] - ['sɜːrpənt] , [ðə; ði] — -
Sea - serpent , The — 113
海 - 蛇 , 这 — -

海蛇，113

[self] - ['pʌnɪʃt] ['mɜːrdərər] , [ðə; ði] - —
Self - punished Murderer , The 345 —
自己 - 受到惩罚 凶手 , 这 - —

自罚杀人犯，345 —

[ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɜːrd] - [bɔɪz] , [ðə; ði] — -
She - wolf and the Herd - boys , The — 330
她 - 狼 和 这 一群 - 男孩们 , 这 — -

母狼和牧童们——330

['ʃuːi] - ['mæŋ] [plænt] , [ðə; ði] - —
Shui - mang Plant , The 136 —
水 - 芒 植物 , 这 - —

水芒植物，136 —

['sɪŋɪŋ] ['frɑːgz] , [ðə; ði] - —
Singing Frogs , The 217 —
歌唱 青蛙 , 这 - —

歌唱青蛙，217 —

['sɪŋgjələr] [keɪs] [ʌv; əv] [ɔf'θælmiə, ɔp-] — -
Singular case of Ophthalmia — 102
单数 案件 的 眼炎 — -

眼炎个案——102

['sɪŋgjələr] ['vɜːrdɪkt] — -
Singular Verdict — 307
单数 判决 — -

独特判决——307

['sɪstər] , [ðə; ði] - —
Sisters , The 336 —
姐妹 , 这 - —

姐妹，336 —

[smelɪŋ] ['eseiz] — -
Smelling Essays — 139
闻起来 散文 — -

嗅觉随笔——139

[snoʊ] [ɪn] ['sʌmər] — -
Snow in Summer — 294
雪 在 夏天 — -

夏季降雪 — 294

['sɑːləmən] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] — -
Solomon , A Chinese — 335
所罗门 , 一个 中国人 — -

所罗门，一位中国人——335

['sɑːləmən] , [ə'nʌðər] — -
Solomon , Another — 355
所罗门 , 其他 — -

所罗门，另一个——355

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] — -
Spirit of the Hills , The — 137
精神 的 这 丘陵 , 这 — -

山丘之灵——137

['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpiː 'oʊ] - [jæŋ] [leɪk] , [ðə; ði] — -
Spirits of the Po - yang Lake , The — 109
烈酒 的 这 波 - 杨 湖 , 这 — -

鄱阳湖的精灵——109

[ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk]['seɪˌɑːnsɪz] — -

Spiritualistic	Séances	—	131
唯灵论	降神会	—	-

通灵降神会 — 131

['stoʊlən] [aɪz] , [ðə; ðɪ] — -

Stolen	Eyes	,	The	—	233
被盗	眼睛	,	这	—	-

被偷走的眼睛 — 233

[streɪndʒ] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] — -

Strange	Companion	,	A	—	130
奇怪的	伴侣	,	一个	—	-

奇异的伴侣，A — 130

[striːm] [ʌv; əv] [kæʃ] , [ðə; ðɪ] — -

Stream	of	Cash	,	The	—	110
溪流	的	现金	,	这	—	-

现金流——110

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [waɪf] , [ə; eɪ] — -

Supernatural	Wife	,	A	—	166
超自然	妻子	,	一个	—	-

超自然妻子，A — 166

['teɪkɪŋ] [rɪ'vendʒ] — -

Taking	Revenge	—	25
采取	复仇	—	-

复仇——25

['tɔːkɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] , [ðə; ðɪ][faɪv] —

Talking	Pupils	,	The	5	—
说	学生	,	这	5	—

会说话的学生，第 5 集——

[tɑː] - [næn; nɑːn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - —

Ta	-	nan	in	Search	of	his	Father	296	—
ta	-	楠	在	搜索	的	他的	父亲	-	—

塔南寻找父亲 296 —

['daʊɪst] [ˌdevə'tiː] , [ə; eɪ] — -

Taoist	Devotee	,	A	—	183
道教	信徒	,	一个	—	-

道教信徒，A — 183

['daʊɪst] ['mɪrəklz] — -

Taoist	Miracles	—	226
道教	奇迹	—	-

道教奇迹——226

['daʊɪst] [priːst] , [ə; eɪ] - —

Taoist	Priest	,	A	246	—
道教	牧师	,	一个	-	—

道士，A 246 —

['daʊɪst] [priːst] [ʌv; əv] [laʊ] - [ʃɑːn; ʃæn] , [ðə; ðɪ] - —

Taoist	Priest	of	Lao	-	shan	,	The	17	—
道教	牧师	的	老挝	-	山	,	这	-	—

老山道士，第十七位——

[θeft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːtʃ] — -

Theft	of	the	Peach	—	186
盗窃	的	这	桃	—	-

桃子失窃案——186

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

赫伯特·艾伦·贾尔斯古腾堡计(Index of the Project Gutenberg Works of)

第2/2页

[θriː] ['dʒiːnɪˌaɪ] , [ðə; ði] - —
Three Genii , The 214 —
三 天才 , 这 - —

三位天才，214 —

[θriː] [steɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] — -
Three States of Existence , The — 90
三 各州 的 存在 , 这 — -

三种存在状态——90

['θʌndər] [gɑːd] , [ðə; ði] - —
Thunder God , The 413 —
雷 上帝 , 这 - —

雷神，413 —

['taɪgər] [gest] , [ðə; ði] - —
Tiger Guest , The 330 —
老虎 客人 , 这 - —

Tiger Guest，330 —

['taɪgər][ʌv; əv] [tʃaʊ] - - , [ðə; ði] - —
Tiger of Chao - ch'êng , The 219 —
老虎 的 赵 - - , 这 - —

朝城之虎，219 —

['tɪpsi] ['tɜːrt(ə)l] , [ðə; ði] — -
Tipsy Turtle , The — 28
微醺 龟 , 这 — -

Tipsy Turtle，28

['treɪdɚz] [sʌn] , [ðə; ði] - —
Trader's Son , The 85 —
交易员的 儿子 , 这 - —

交易员之子，85 —

[tuː] ['braɪdz] , [ðə; ði] — -
Two Brides , The — 158
二 新娘 , 这 — -

《两对新娘》——158

[ˌʌn'dʒʌst] ['sentəns] , [ðə; ði] — -
Unjust Sentence , The — 80
不公正 句子 , 这 — -

不公正的判决——80

['vɜːrtʃuəs] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] - —
Virtuous Daughter - in - law , The 374 —
有德行的 女儿 - 在 - 法律 , 这 - —

贤良儿媳，第374集——

['weɪ] - [-] ['dev(ə)l] , [ðə; ði] — -
Wei - ch'i Devil , The — 268
魏 - 气 魔鬼 , 这 — -

魏奇魔王 — 268

[waɪn] ['ɪnsekt] , [ðə; ði] — -
Wine Insect , The — 259
葡萄酒 昆虫 , 这 — -

葡萄酒昆虫——259

[wʊlf] [driːm] , [ðə; ði] — -
Wolf Dream , The — 73
狼 梦 , 这 — -

狼梦，《狼梦》——73

[wʊlvz] — -
Wolves — 305
狼 — -

狼队——305

['wʌndərf(ə)l] [stoʊn] , [ðə; ði] - —
Wonderful Stone , The 306 —
精彩的 石头 , 这 - —

奇妙的石头，306 —

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['kudnt] [spel] , [ðə; ði] - —
Young Gentleman who couldn't spell , The 326 —
年轻的 绅士 WHO 不能 拼写 , 这 - —

不会拼写的年轻绅士，326——

[jʌŋ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] - [-] [leɪk] , [ðə; ði] - —
Young Lady of the Tung - t'ing Lake , The 271 —
年轻的 女士 的 这 董 - t'ing 湖 , 这 - —

东庭湖的少女，271 —

[ə'pendɪks] [ə; eɪ]
Appendix A
附录 一个

附录A

" [biː] — - — -
" B — 361 — 389
" B — - — -

B— 361— 389

[ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
A HISTORY OF CHINESE LITERATURE
一个 历史 的 中国人 文学

中国文学史

[baɪ] ['hɜːrbərt] [ə; eɪ] . [dʒaɪlz]
By Herbert A . Giles
经过 赫伯特 一个 . 吉尔斯

作者：赫伯特·A·吉尔斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] — [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] ['pɪriəd] ([biː] . [siː] . - - -)
BOOK THE FIRST — THE FEUDAL PERIOD (B . C . 600 - 200)
书 这 第一的 — 这 封建 时期 (B . C . - - -)

第一卷——封建时期（公元前600-200年）

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . ['ledʒənderi] ['eɪdʒɪz] — ['ɜ:rli] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] — ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [θri:]
I . LEGENDARY AGES — EARLY CHINESE CIVILISATION — ORIGIN OF WRITING 3
我 . 传奇 年龄 — 早期的 中国人 文明 — 起源 的 写作 3

一、传说时代——早期中华文明——文字的起源 3

[i:] .
II .
二 .

二、

[kən'fju:ʃəs] — [ðə; ði] [faɪv] ['klæsɪks] ['sɛvən]
CONFUCIUS — THE FIVE CLASSICS 7
孔子 — 这 五 经典 7

孔子——五经七部

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [fɔ:r] [bʊks] — [menʃɪrs] -
THE FOUR BOOKS — MENCIUS 32
这 四 图书 — 孟子 -

四书——孟子32

[ˌaɪ 'vi:] . [ˌmɪsə'leɪniəs] ['raɪtɜ-z] -
IV . MISCELLANEOUS WRITERS 43
第四 . 各种各样的 作家 -

四、其他作者 43

[vi:] . ['poʊətri] — [ɪnsk'rɪpʃnz] -
V . POETRY — INSCRIPTIONS 50
V . 诗 — 铭文 -

五、诗歌——铭文 50

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

['daʊɪzəm] — [ðə; ði] " [daʊ] - - - [tʃɪŋ] " -
TAOISM — THE " TAO - TÊ - CHING " 56
道教 — 这 " 道 - - - ching " -

道家——《道德经》56

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] — [ðə; ði][hæn] ['daɪnəsti] ([bi:] . [si:] . - - [ə; eɪ] . [di:] . -)
BOOK THE SECOND — THE HAN DYNASTY (B . C . 200 - A . D . 200)
书 这 第二 — 这 汉 王朝 (B . C . - - 一个 . D . -)

第二卷——汉朝（公元前200年-公元200年）

[aɪ] . [ðə; ði] " [fɜ:rst] ['empərər] " — [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] — [ˌmɪsə'leɪniəs]
I . THE " FIRST EMPEROR " — THE BURNING OF THE BOOKS — MISCELLANEOUS
我 . 这 " 第一的 皇帝 " — 这 燃烧 的 这 图书 — 各种各样的
['raɪtɜ-z] -
WRITERS 77
作家 -

一、"第一位皇帝"——焚书——杂文集 77

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['poʊətri] -
POETRY **97**
诗 -

诗歌 97

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['hɪstri; 'hɪstəri] — [ˌleksɪ'kɑːgrəfi] -
HISTORY **—** **LEXICOGRAPHY** **102**
历史 — 词典编纂 -

历史—词典编纂学 102

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['buːdɪzəm] -
BUDDHISM **110**
佛教 -

佛教 110

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] — ['maɪnər] ['dainəstiz] ([ə; eɪ] . [diː] . - - -)
BOOK **THE** **THIRD** **—** **MINOR** **DYNASTIES** **(** **A** **.** **D** **.** **200** **-** **600** **)**
书 这 第三 — 次要的 王朝 (一个 . D . - - -)

第三卷——小王朝（公元200-600年）

[aɪ] . ['poʊətri] — [ˌmɪsə'leɪniəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] -
I **.** **POETRY** **—** **MISCELLANEOUS** **LITERATURE** **119**
我 . 诗 — 各种各样的 文学 -

一、诗歌——其他文学作品 119

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlərʃɪp] -
CLASSICAL **SCHOLARSHIP** **137**
古典 奖学金 -

古典学术 137

[bʊk] [ðə; ði] [fɔːrθ] — [ðə; ði] ['tæŋ] ['daɪnəsti] ([ə; eɪ] . [diː] . - - -)
BOOK **THE** **FOURTH** **—** **THE** **T'ANG** **DYNASTY** **(** **A** **.** **D** **.** **600** **-** **900** **)**
书 这 第四 — 这 唐 王朝 (一个 . D . - - -)

第四卷——唐朝（公元600-900年）

[aɪ] . ['poʊətri] -
I **.** **POETRY** **143**
我 . 诗 -

一、诗歌 143

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**viii** **]**
[八]

[viii]

[iː] .
II .
二 .

二、

['klæsɪk(ə)l] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] -
CLASSICAL **AND** **GENERAL** **LITERATURE** **189**
古典 和 一般的 文学 -

古典文学与通俗文学 189

[bʊk] [ðə; ði] [fɪfθ] — [ðə; ði] [sʌŋ] ['daɪnəsti] ([ə; eɪ] . [diː] . - - -)
BOOK **THE** **FIFTH** **—** **THE** **SUNG** **DYNASTY** **(** **A** **.** **D** **.** **900** **-** **1200** **)**
书 这 第五 — 这 唱 王朝 (一个 . D . - - -)

第五卷——宋朝（公元900-1200年）

[aɪ] . [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blɑːk] - ['prɪntɪŋ] -
I **.** **THE** **INVENTION** **OF** **BLOCK** **-** **PRINTING** **209**
我 . 这 发明 的 堵塞 - 印刷 -

一、版画的发明 209

[iː] .
II .
二 .

二、

['hɪstri; 'hɪstəri] — ['klæsɪk(ə)l] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] -
HISTORY **—** **CLASSICAL** **AND** **GENERAL** **LITERATURE** **212**
历史 — 古典 和 一般的 文学 -

历史——古典与通史 212

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['poʊətri] -
POETRY **232**
诗 -

诗歌 232

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['dɪkʃənˌeri] — — ['medɪk(ə)l] [ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] -
DICTIONARIES **—** **ENCYCLOPÆDIAS** **—** **MEDICAL** **JURISPRUDENCE** **238**
字典 — 百科全书 — 医疗的 法理 -

词典—百科全书—医学法理学 238

[bʊk] [ðə; ði] [sɪksθ] — [ðə; ði] ['mɑːŋgəl] ['daɪnəsti] ([ə; eɪ] . [diː] . - - -)
BOOK **THE** **SIXTH** **—** **THE** **MONGOL** **DYNASTY** **(** **A** **.** **D** **.** **1200** **-** **1368** **)**
书 这 第六 — 这 蒙古人 王朝 (一个 . D . - - -)

第六卷——蒙古王朝（公元1200-1368年）

[aɪ] . [ˌmɪsə'leɪniəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['poʊətri] -
I **.** **MISCELLANEOUS** **LITERATURE** **—** **POETRY** **247**
我 . 各种各样的 文学 — 诗 -

一、其他文学作品——诗歌 247

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['drɑːmə] -
THE DRAMA 256
这 戏剧 -

戏剧 256

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] -
THE NOVEL 276
这 小说 -

小说276

[bʊk] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] — [ðə; ði] [mɪŋ] ['daɪnəsti] ([ə; eɪ] . [diː] . - - -)
BOOK THE SEVENTH — THE MING DYNASTY (A . D . 1368 - 1644)
书 这 第七 — 这 明 王朝 (一个 . D . - - -)

第七卷——明朝（公元1368-1644年）

[aɪ] . [ˌmɪsə'leɪniəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [mə'ti(ə).ɹi.ə] ['mɛdɪkə] — [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv]
I . MISCELLANEOUS LITERATURE — MATERIA MEDICA — ENCYCLOPÆDIA OF
我 . 各种各样的 文学 — 物质 医学 — 百科全书 的

['ægrɪkʌltʃər] -
AGRICULTURE 291
农业 -

一、杂项文献——药物大全——农业百科全书 291

[iː] .
II .
二 .

二、

['nɑːvəlz] [ænd; ənd] [pleɪz] -
NOVELS AND PLAYS 309
小说 和 演出 -

小说和戏剧 309

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['poʊətri] -
POETRY 329
诗 -

诗歌 329

[bʊk] [ðə; ði] [eɪtθ] — [ðə; ði] ['mæntʃuː] ['daɪnəsti] ([ə; eɪ] . [diː] . - - -)
BOOK THE EIGHTH — THE MANCHU DYNASTY (A . D . 1644 - 1900)
书 这 第八 — 这 满族 王朝 (一个 . D . - - -)

第八卷——满清王朝（公元1644-1900年）

[aɪ] . [ðə; ði] " [ljau] [tʃaɪ] " — [ðə; ði] " [hʌŋ] [luː] - " -
I . THE " LIAO CHAI " — THE " HUNG LOU MÊNG " 337
我 . 这 " 廖 柴 " — 这 " 悬挂 卢 - " -

一、“聊斋”——“红楼梦”337

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['empərəz] [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ][ænd; ənd] - [lʌŋ] -

THE	EMPERORS	K'ANG	HSI	AND	CH'IEN	LUNG	385
这	皇帝们	炕	高光谱成像	和	-	肺	-

康熙皇帝和乾隆皇帝 385

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['klæsɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['poʊətri] -

CLASSICAL	AND	MISCELLANEOUS	LITERATURE	—	POETRY	391
古典	和	各种各样的	文学	—	诗	-

古典及其他文学作品——诗歌 391

[ˌaɪ 'viː] . [wɔːl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] — [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] — ['prɑːvɜːrbz] [ænd; ənd]['mæksəmz] -

IV	.	WALL	LITERATURE	—	JOURNALISM	—	WIT	AND	HUMOUR	—	PROVERBS	AND	MAXIMS	425
第四	.	墙	文学	—	新闻业	—	智慧	和	幽默	—	谚语	和	格言	-

四、墙绘文学——新闻学——机智与幽默——谚语与格言 425

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt] -

BIBLIOGRAPHICAL	NOTE	441
书目	笔记	-

参考文献 441

['ɪndeks] -

INDEX	443
指数	-

索引 443

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神